

22006A0706(05)

6.7.2006

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

L 185/17

PROTOCOL

la Acordul de parteneriat și de cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, pentru a ține seama de aderarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungare, a Republicii Malta, a Republicii Polone, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Uniunea Europeană

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,

REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

REPUBLICA MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

denumite în continuare „statele membre”, reprezentate prin Consiliul Uniunii Europene, și

COMUNITATEA EUROPEANĂ ȘI COMUNITATEA EUROPEANĂ A ENERGIEI ATOMICE,

denumite în continuare „Comunități”, reprezentate de Consiliul Uniunii Europene și de Comisia Europeană,

pe de o parte, și

FEDERAȚIA RUSĂ,

pe de altă parte,

având în vedere aderarea Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei la Uniunea Europeană la 1 mai 2004,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Republica Cehă, Estonia, Cipru, Letonia, Lituania, Ungaria, Malta, Polonia, Slovenia și Slovacia sunt părți la Acordul de parteneriat și de cooperare de stabilire a unui parteneriat între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Federația Rusă, pe de altă parte, semnat la Corfu la 24 iunie 1994 (denumit în continuare „acord”), și adoptă și, respectiv, iau act, în același mod ca și celelalte state membre, de textul acordului, precum și de declarațiile comune, schimburile de scrisori și declarația Federației Ruse, anexate la actul final semnat la aceeași dată, și de protocolul la acordul din 21 mai 1997 intrat în vigoare la 12 octombrie 2000.

Articolul 2

Pentru a ține seama de evoluțiile instituționale recente din cadrul Uniunii Europene, părțile convin ca, în urma expirării Tratatului de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului, dispozițiile existente ale acordului care fac trimitere la Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului să se interpreteze ca făcând trimitere la Comunitatea Europeană, care a preluat toate drepturile și obligațiile asumate de Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului.

Articolul 3

Prezentul protocol face parte integrantă din acord.

Articolul 4

(1) Prezentul protocol este aprobat de către Comunități, de către Consiliul Uniunii Europene în numele statelor membre și de către Federația Rusă, în conformitate cu procedurile acestora.

(2) Părțile contractante se notifică reciproc cu privire la îndeplinirea procedurilor corespunzătoare menționate la alineatul anterior. Instrumentele de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

Articolul 5

(1) Prezentul protocol intră în vigoare la 1 mai 2004, sub rezerva ca toate instrumentele de aprobare să fie depuse înaintea acestei date.

(2) În cazul în care toate instrumentele de aprobare din prezentul protocol nu au fost depuse anterior acestei date, prezentul protocol intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei depunerii ultimului instrument de aprobare.

(3) În cazul în care toate instrumentele de aprobare din prezentul protocol nu au fost depuse până la 1 mai 2004, prezentul protocol se aplică cu titlu provizoriu de la 1 mai 2004.

Articolul 6

Textele acordului, ale actului final și ale tuturor documentelor anexate la acestea, precum și Protocolul la Acordul de parteneriat și cooperare din 21 mai 1997 se redactează în limbile cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovenă și slovacă.

Textele respective se anexează la prezentul protocol ⁽¹⁾ și sunt egal autentice cu textele din celelalte limbi în care au fost redactate acordul, actul final și documentele anexate la acestea, precum și Protocolul la Acordul de parteneriat și cooperare din 21 mai 1997.

Articolul 7

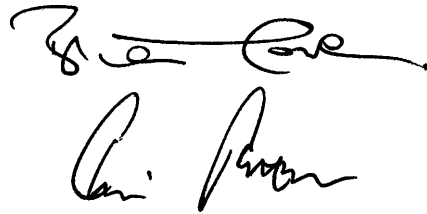
Prezentul protocol se întocmește în dublu exemplar în limbile cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, slovenă, slovacă, spaniolă, suedeză și rusă, fiecare dintre aceste texte fiind egal autentice.

⁽¹⁾ Versiunile în limbile cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, slovacă și slovenă ale acordului se publică la o dată ulterioară în ediția specială a Jurnalului Oficial.

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de abril de dos mil cuatro.
V Lucemburku dne dvacátého sedmého dubna dva tisíce čtyři.
Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende april to tusind og fire.
Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten April zweitausendundvier.
Kahe tuhande neljanda aasta kahekümne seitsmendal aprillil Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι επτά Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.
Done at Luxembourg on the twenty-seventh day of April in the year two thousand and four.
Fait à Luxembourg, le vingt-sept avril deux mille quatre.
Fatto a Lussemburgo, addì ventisette aprile duemilaquattro.
Luksemburgā, divi tūksto i ceturā gada divdesmit septītajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų baland io dvide imt septintą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, a kétezer-negyedik év április havának huszonhetedik napján.
Magħmul fil-Lussemburgu fis-sebgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.
Gedaan te Luxemburg, de zevenentwintigste april tweeduizend vier.
Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego siódmego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.
Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Abril de dois mil e quatro.
V Luxemburgu dvadsiateho siedmeho apríla dvetisíc tyri.
V Luxembourg, dne sedemindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde april tjugohundrafyra.
Совершенно в Люксембурге двадцати седьмого апреля 2004 г.

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Ghall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za dr ave članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Ўзбекистон Республикаси Номидан

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Европа Хамжамиятлари Номидан

Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 Ўзбекистон Республикаси Номидан

